



Эпизод \[21й]////

САМОПОДГОТОВКА

- >> Перевод с немецкого
- >> Выпороть на площади перед всем честным народом!

11 ноября 1971 г. (четверг)

□□□□□ Разговаривайте иногда на чужом языке, чтобы не забыть, как плохо вы его знаете. □ Болеслав ПАШКОВСКИЙ Наш класс. Самоподготовка. Старший сержант Сидодченко сидит за столом и готовится к занятию по немецкому языку. У нас задание: подготовить рассказ на немецком о том, как мы провели свой отпуск. Володя делает заготовку по-русски, чтобы потом перевести всё это на немецкий язык. Он подошёл ко мне с просьбой помочь в переводе, если будет нужно. Я посоветовал делать предложения простыми, никаких причастных и диепричастных оборотов. Как можно меньше сложных слов. Тогда легче переводить. Сидодченко отошёл.

Сел за свой стол, пишет:

«28 июля мы сдали экзамены. Я сдал экзамены хорошо. Свой отпуск я провёл дома, в городе Никополь и в Крыму. Домой я летел самолётом. Дома я был 10 дней. Потом ездил в город Симферополь. Там осмотрел город и посетил музеи.

□□□□□ *28 августа я возвратился в ХВВАУЛ...»*

Дальше шли глаголы, которые я ему продиктовал для перевода из того, что помнил:

«ablegen – сдавать (экзамены – eine Prufung), beginnen – начинать, verbringen – проводить (отпуск, время), fliegen – лететь, bleiben – оставаться, besuchen – посещать...»

Тут Сидодченко вышел. Галага, проходя мимо, прочёл написанное, усмехнулся, сел

и дописал:

*«...Потом я ездил в Румынию к родным в гости. Поездом заехал в Китай, ФРГ и Израиль¹. Там у меня много друзей и собутыльников. Они встретили меня как старого товарища, боевого, ох*енного и незаменимого в выпивке. Был дан торжественный закусон с выпивоном. И затем, ветром гонимый, пьяный и закусанный своими товарищами, я подался в обратное турне. Ст. сержант (якобы подпись) Сидодченко».*

Петро подсунул мне эту бумагу и попросил:

— Переведи ему на немецкий!

Я прочёл, посмеялся. Переводить не стал. А дописал своей рукой резолюцию:

«Начальнику политотдела. Разобраться в происхождении! Если заслуживает – выпороть на площади перед всем честным народом! Начальник училища (якобы подпись)»

И перевёл:

«Der Politische-Abteilungsleiter! Verstehen im Ursprung! Wenn verdient - flog auf dem Platz vor der ganzen ehrliche Menschen! Chef Flug Schulen...»

Затем положил на стол Сидодченко.

Через пять минут он появился. Сел готовиться дальше. Прочёл, засмеялся, потом спросил:

— Кто это мне эту х*йню написал?

Аудитория живо откликнулась:

— Какую?

— Ну-ка, зачитай!

Володя прочёл.

Всем отделением посмеялись!



Castigat ridendo mores² 🍌

□□□□□ <•> Будем смеяться, не дожидаясь минуты, когда почувствуем себя счастливыми, – иначе мы рискуем умереть, так ни разу и не засмеявшись.

Жан де ЛАБРЮЙЕР

<<><•><>>

□□□□

<•>

— От тебя один дискомфорт.

Из худ. к/ф-ма «Покровские ворота»

<<><•><>>

□□□□ <•> Военный аэродром. Подполковник беседует в ТЭЧ с приезжими специалистами. К нему подходит и жалобно докладывает девушка-прапорщик:

□□□□□ — Товарищ подполковник, невозможно работать, в эфире сплошной мат, почти все лётчики постоянно хулиганят!

□□□□□ Подполковник примирительно:

□□□□□ — Ну, хорошо-хорошо... Я их всех вые*у! □ Из авиабаек <<><•><>>

□□□□

<•>

— Ты не знаешь, что там ООН насчёт Гондураса решил?

□□□□□ — Кто «он»? Из худ. к/ф-ма «Афоня» <<><•><>> □□□□□ <•> Те, кто знает истинную силу слова, предпочитают молчать.

МЕЙДЗИН (Алексей ГУСАРОВ)

<<><•><>>

□□□□

<•>

— О чём я говорил?

□□□□□ — Что мы валяемся на пляже.

□□□□□ — Да-да... А почему я это сказал?

□□□□□ — Этого я не знаю!

□□□□□ — Значит, вы ничего не поняли! А я говорю важные вещи... Из франц. худ.
к/ф-ма «Агент 117: миссия в Рио»

<<><•><>>

□□□□ <•> Был в нашей транспортной авиации такой Ан-12 с бортовым номером 11111. Называли его «Бабье счастье» или «Пять палок».

А «грузовикам» почти всегда приходилось самим договариваться насчёт обслуживания (в том числе и о ночёвке в профилакториях). И летали ребята с шутками по всему Союзу, пока не нарвались на обидчивую диспетчершу, которая неправильно поняла вопрос:

□□□□□ — А пять палок на ночь примете?

□□□□□ С тех пор до самого списания самолёта везде только: «Одиннадцать - сто одиннадцать». Из авиабаек <<><•><>> □□□□□<•> — Каков маразм!

□□□□□ — То ли ещё будет! Из худ. к/ф-ма «Гараж»



Напоминаем, что оценить представленный материал вы можете не только в комментариях, но и с помощью выставления оценки (по пятибалльной шкале) и нажав клавишу РЕЙТИНГ вверху страницы. Для авторов и администрации сайта ваши оценки чрезвычайно важны!

¹ В эти годы были очень напряжённые отношения с Китаем, а с Израилем были прерваны дипломатические отношения.

² Castigat ridendo mores (лат.) – Смехом бичуем нравы. (Девиз театра комедии «Опера комик» в Париже).